

Sepher Chaggay (Haggai)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Hag 1 - 2

א בשנת שנים לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר-יְהוָה בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שְׁאֲלִיָּאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:

1. **bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.**

Hag1:1 In the second year of Daryawesh the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of **יהוה** came by the hand of Chaggay the prophet to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, saying,

<1:1> 'En tḡ deutérō eitei epì Dareíou tou basileús en tḡ μηνὶ τῷ ἑκτῷ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tḡ deutērō eitei epi Dareiou tou basileōs
In the second year of Darius the king,
en tḡ mēni tḡ hektō miā tou mēnos egeneto
in the month sixth, day one of the month, came
logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,
Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
Say to Zerubbabel the son of Shealtiel, from the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierēa ton megan legōn
and to Yahushua (Joshua) the son of Josedeck the priest great, saying,

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעַם הַזֶּה אָמְרוּ לֵא
עַתָּה בֹא עַתָּה-בֵּית יְהוָה לְהִבְנוֹת: כ

2. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha'am hazeh 'am'ru lo' 'eth-bo' 'eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.**

Hag1:2 Thus says **יהוה** of hosts, saying, This people says, The time has not come, even the time for the house of **יהוה** to be rebuilt.

<2> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἔχει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.
2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH Almighty, saying, This people say,
Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.
is not come The time to build the house of YHWH.

ג וַיְהִי דְבַר-יְהוָה בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא לֵאמֹר:

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the Word of יהוה came by the hand of Chaggay the prophet, saying,

<3> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

דַּהֲעֵת לָכֶם אַתֶּם לְשִׁבַת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב:

4. ha`eth lakem 'attem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

<4> Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois,

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted,

ho de oikos houtos exērēmōtai?

but this house is quite desolate?

הַיְעָתָה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶּם עַל-דַּרְכֵיכֶם:

5. w'attah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says יהוה of hosts, Set your heart on your ways!

<5> καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν.

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH Almighty, Arrange your hearts for your journeys!

וְזָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מַעֲט אָכֹל וְאַיִן-לְשִׁבְעָה שָׁתוּ
וְאַיִן-לְשִׁכְרָה לְבוֹשׁ וְאַיִן-לְחֹם לוֹ
וְהַמְשִׁתֵּפֶר מִשְׁתֵּפֶר אֶל-צָרוֹר נָקוּב: כ

6. z'ra`tem har'beh w'habe' m'at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho

w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied; you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one; and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

<6> ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετυτυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois,

and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;

kai ho tous misthous synagōn synēgagen

and the one of the ones wages gathering gathered them
eis desmon tetrypēmenon.
in a bundle having holes being made in it.

זכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶּם עַל-דַּרְכֵיכֶם:

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:7 Thus says יְהוָה of hosts, Set your heart on your ways!

<7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θεός τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν.

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

Thus says YHWH Almighty, Establish your hearts for your journeys!

חֲעֹלֵי הָהָר וְהִבְאֵתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת
וְאַרְצָה-בּוֹ וְאֶפְכַּד אָמַר יְהוָה:

8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith
w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,
that I may be pleased with it and be glorified, says יְהוָה.

<8> ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,

Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.

kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.

And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

טַפְּנָה אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהִבְאֵתֶם הַבַּיִת
וְנִפְחַתִּי בּוֹ יַעַן מָה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי
אֲשֶׁר-הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:

9. panoh 'el-har'beh w'hinneh lim`at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo
ya'an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya'an beythi 'asher-hu' chareb
w'attem ratsim 'ish l'beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home,
I blow it away. Why? declares יְהוָה of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

<9> ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα.

καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος,
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oligá;

You looked for much, and there became little;

kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.

and it was carried into the house, and I blew it away.

dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos,

On account of this, thus says YHWH Almighty, Because My house is deserted,
hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,
and you pursue each unto his own house.

יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ:

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heavens above you has held back from dew
and the earth is held back from her produce.

<10> διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς.

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou,

On account of this withholds the heavens of dew,

kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;
and the earth keeps back its resources.

יִאָקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַדָּגָן
וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאָדָמָה
וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יִגִיעַ כַּפַּיִם: ס

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'al-heharim w'al-hadagan w'al-hatiros
w'al-hayits'har w'al 'asher totsi' ha'adamah w'al-ha'adam w'al-hab'hemah
w'al kal-y'gi'a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain,
on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle,
and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον
καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. --

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē

And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains,

kai epi ton siton kai epi ton oinon kai epi to elaion

and upon the grain, and upon the wine, and upon the olive oil,

kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous

and as much as brings forth the earth, and upon the men,

kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --

and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

יְבוּשְׁמַע זֶרְבָבֶל בֶּן-שְׁלֵתִיאל וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק כֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכָל שְׂאֵרֵית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל-דִּבְרֵי חֲגִי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה:

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El
wiYahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol
w'kol sh'erith ha'am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'al-dib'rey Chaggay hanabi'

ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha'am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then **Zerubbabel** the son of **Shealti'El**, and **Yahushua** the son of **Yahutsadaq**, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of **יהוה** their El and to the words of **Chaggay** the prophet, as **יהוה** their El had sent him. And the people feared before **יהוה**.

<12> καὶ ἤκουσεν **Zorobabel** ὁ τοῦ **Σαλαθιηλ** ἐκ φυλῆς **Ιουδα**
καὶ **Ἰησοῦς** ὁ τοῦ **Ἰωσεδεκ** ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας
καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ τῶν λόγων **Αγγαιου** τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν
κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai **ēkousen Zorobabel** ho tou **Salathiēl ek phylēs Iouda**
And they heard **Zerubbabel** the son of **Shealtiel** from the tribe of **Judah**,
kai **Iēsous** ho tou **Iōsedek** ho hierēus ho megas
and **Yahushua** the son of **Josedech** the priest great,
kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of **YHWH** their El, and the words of **Haggai**
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him **YHWH** their El for them.
kai **ephobēthē** ho laos apo prosōpou kyriou.
And feared the people from in front of **YHWH**.

יגוֹיֵאמֶר חַגִּי מֵאֶךְ יְהוָה בְּמִלְאֲכֹת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
אֲנִי אֶתְכֶם נָאִם-יְהוָה:

13. wayo'mer **Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah**
la'am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.

Hag1:13 Then **Chaggay**, the messenger of **יהוה**, spoke by the message of **יהוה** to the people saying, I am with you, declares **יהוה**.

<13> καὶ εἶπεν **Αγγαιος** ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ
Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai **eipen Aggaios** ho aggelos kyriou en aggelos kyriou
And spoke **Haggai** the messenger of **YHWH** among the messengers of **YHWH**,
tō laō **Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.**
saying to the people, I am with you, says **YHWH**.

ידוֹנִיעַר יְהוָה אֶת-רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאל פַּחַת יְהוּדָה
וְאֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת-רוּחַ כָּל שְׂאֵרֵית הָעָם וַיִּבְאוּ
וַיַּעֲשׂוּ מִלְאָכָה בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: כ

14. waya`ar **Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah**
w'eth-ruach **Yahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol** w'eth-ruach kol sh'erith
ha'am wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Hag1:14 So **יהוה** stirred up the spirit of **Zerubbabel** the son of **Shalti'El**,

governor of Yahudah, and the spirit of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did the work on the house of **יהוה** of hosts, their El,

<14> καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα **Ζοροβαβελ** τοῦ **Σαλαθιηλ** ἐκ φυλῆς **Ιουδα** καὶ τὸ πνεῦμα **Ἰησοῦ** τοῦ **Ἰωσεδεκ** τοῦ **ιερέως** τοῦ **μεγάλου** καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποιοῦν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl

And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel

ek phylēs Iouda kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek

from the tribe of Judah, and the spirit of Yahushua the son of Josedech

tou hierēōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou,

the priest great, and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoiooun erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn

And they entered and did the works in the house of YHWH Almighty, their El,

טו בָּיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשָּׁנִי בַּשָּׁנָה שְׁתִּיתָּ
לְדַרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim
l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year
of Daryawesh the king.

<15> τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑκτοῦ τῷ δευτέρῳ ἔτει
ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei

on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year

epi Dareiou tou basileōs.

of Darius the king.

Chapter 2

א בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוָה
בְּיַד-חַגִּי הַנָּבִיא לֵאמֹר:

1. bash'bi`i b`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah
b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,
the Word of **יהוה** came by the hand of Chaggay the prophet saying,

<2:1> Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
ἐν χειρὶ Ἀग्гаίου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō hebdomō mēni miā kai eikadi tou mēnos

In the seventh month, one and twentieth day of the month,

elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

בְּאֶמַר-נָא אֶל-זְרֻבָּבֶל בֶּן-שַׁלְתִּיאל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-יְהוֹשָׁדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל-שְׂאֲרִית הָעָם לֵאמֹר:

2. 'emar-na' 'el-Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'el-Yahushu'a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha'am le'mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shalti'El, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and to the remnant of the people saying,

<2> Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech
ton hierēa ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

גַּמִּי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלֹא כְמוֹהוּ כְּאִין בְּעֵינֵיכֶם:

3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon
umah 'attem ro'im 'otho 'attah halo' kamohu k'ayin b'eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?
Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?
kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.
And how do you see it now? Is it as not existing before you?

דְּוַעֲתָה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם-יְהוָה וְחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-יְהוֹשָׁדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה
וַעֲשׂוּ כִי-אֲנִי אֶתְכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'attah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah wachazaq Yahushu'a ben-Yahutsadaq
hakohen hagadol wachazaq kal-'am ha'arets n'um-Yahúwah
wa'asu ki-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares אֲנִי , take courage also,
Yahushua son of Yahutsadaq, the high priest, and all you people of the land take courage,
declares אֲנִי , and work; for I am with you, declares אֲנִי of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·

διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
 4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios,
 And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!
 kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,
 And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!
 kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;
 and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!
 dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,
 For I with you am, says YHWH Almighty.

הָאֵת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
 וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אֶל-תִּירְאוּ: ׀

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim
 w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Mitsrayim,
 My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.
 5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.
 And My spirit I set in the midst of you – take courage!

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחָת מַעַט הִיא
 וְאַנִּי מְרַעִישׁ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַחֲרָבָה:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m`at hi'
 wa'ani mar`ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says יְהוָה of hosts, Yet once, it is a little while,
 and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

<6> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ "Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν·
 6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon
 For thus says YHWH Almighty, Still once I shall shake the heavens,
 kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;
 and the earth, and the sea, and the dry land.

זֶהְרַעֲשֵׂתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֲמַת כָּל-הַגּוֹיִם
 וּמְלֵאתִי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

7. w'hir'`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim
 umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations,
 and I shall fill this house with glory, says יְהוָה of hosts.

<7> καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
 καὶ πληήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
 7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,

And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,
kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.
and I shall fill this house with glory, says YHWH Almighty.

ח לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֵאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares אֱלֹהִים of hosts.

<8> ἔμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἔμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrimon kai emon to chryson, legei kyrios pantokratōr.

Mine is the silver, and Mine is the gold, says YHWH Almighty.

ט גָּדוֹל יְהִיָּה כְבוֹד חֲבִית הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן-הָרִאשׁוֹן אָמַר

יְהוָה צְבָאוֹת וּבִמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלֹמִים נֵאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth u**bamaqom** hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former,
says אֱלֹהִים of hosts, and in this place I shall give peace, declares אֱלֹהִים of hosts.

<9> διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην,

λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην,

λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς

εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn,

For great shall be the glory of this house, the last one above the first,

legei kyrios pantokratōr; kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn,

says YHWH Almighty. And in this place I shall establish peace,

legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs

says YHWH Almighty; even peace of soul

eis peripoiēsin panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton.

for the procurement to every one creating to raise up this temple.

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיָוֶשׁ הָיָה

דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

10. b'es'rim w'ar'ba'ah lat'shi'i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Daryawesh,
the Word of אֱלֹהִים came to Chaggay the prophet, saying,

<10> Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο

λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou

In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius,

egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn

came to pass the Word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

יֹאכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שֶׁאֵל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר:
11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says **אלהים** of hosts, Ask now the priests the law, saying.

<11> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hierēis nomon legōn

Thus says YHWH Almighty, Ask indeed of the priests concerning the Law! saying,

יִבְהֶן יִשָּׂא-אִישׁ בְּשֵׁר-קֹדֶשׁ בְּכַנֵּף בְּגָדוֹ וְנָגַע בְּכֶנֶפּוֹ
אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנֶּזִיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן
וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיִּקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

12. hen yisa'-ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem
w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash
waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment,
and touches his wing to the bread, or to cooked food, to wine, to oil, or to any other food,
shall it become holy? And the priests answered and said, No.

<12> Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ ἄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου
ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagian en tō akrō tou himatiou autou

If took a man meat holy with the tip of his garment,

kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsēmatos ē oinou ē elaiou
and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil,
ē pantos brōmatos, ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Ou.
or any food, shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

יֹאמַר חַגַּי אִם-יִגַע טְמֵא-נֶפֶשׁ בְּכָל-אֶלֶּה הִיטְמָא
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטֵמָא:

13. wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma'
waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.

Hag2:13 Then Chaggay said, If the unclean of body touches any of these,
shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψῃται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων,
εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai eipan Aggaios Ean hapsētai memiammenos

And Haggai said, If should touch one being defiled

epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?

upon a dead soul of any of these, shall he be defiled?

kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Mianthēsetai.

And answered the priests and said, He shall be defiled.

יְדִוּעַן חַגִּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעַם-הַזֶּה וְכֵן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי

נְאֻם-יְהוָה וְכֵן כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃

14. waya`an Chaggay wayo`mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.

Hag2:14 Then Chaggay answered and said, So is this people.

And so is this nation before Me, declares יְהוָה,

and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς ἐάν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos

And Haggai answered and said, So this people,

kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios,

and so this nation is before me, says YHWH;

kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē ekei,

and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there

mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,

shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;

odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn;

they shall grieve from in front of their wickednesses;

kai emiseite en pylais elegchontas.

and you detested the ones at the doors reproving.

טו וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה

וּמַעַלָּה מִטָּרֶם שׁוּם-אֶבֶן אֶל-אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה׃

15. w'attah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh

wama`lah miterem sum-`eben `el-`eben b'heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:

before a stone was laid on a stone in the temple of יְהוָה,

<15> καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης

καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs

And now, set it indeed upon your hearts from this day

kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō naō kyriou

and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

טז מִהַיּוֹתָם בָּא אֶל-עֲרֶמַת עֲשָׂרִים וְהִיתָה עֲשָׂרָה בָּא

אֶל-תֵּיקֵב לַחֲשֹׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהִיתָה עֲשָׂרִים׃

16. mih'yotham ba' `el-`aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba'

`el-hayegeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures,

there were but ten; and when one came to the wine vat
in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

<16> τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα,
καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε
εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata,
what you were when you put into the granary of barley twenty seahs,
kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe
and there were only ten seahs of barley. And you entered
eis to hypolēnion exantlēσαι pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.
into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

יְהִי הַכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשֹּׁדֶפֶן וּבִירְקוֹן וּבִבְרָד אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאֵין-אֶתְכֶם אֵלֵי נְאֻם-יְהוָה:

17. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem
w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew
and with hail; yet you did not come back to Me, declares יְהוָה.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā
I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,
kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn,
and with hail upon all the works of your hands;
kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and you did not turn to me, says YHWH.

יְהִי שִׁמּוֹ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעְלָה מִיּוֹם
עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמֵן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר-יָסַד הַיְכָל-יְהוָה שִׁמּוֹ לְבַבְכֶם:

18. simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miyom `es'rim
w'ar'ba`ah lat'shi'i l'min-hayom 'asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of
the ninth month; from the day when the temple of יְהוָה was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·
ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ᾗς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;
Arrange indeed your hearts from this day and beyond!
apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,
From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day
hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn

of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

יִטְעוֹד הַזֵּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה
וְהַרְמוֹן וְעֵץ הַזֵּית לֹא נִשְׂא מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרָךְ: ס

19. ha`od hazera` bam`gurah w`ad-hagephen w`hat`enah
w`harimon w`ets hazayith lo` nasa` min-hayom hazeh `abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree,
the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth.
Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλῃ καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα
καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō

Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa

And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate,

kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon,

and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

From this day I shall bless.

כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי בְּעֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

20. way`hi d`bar-Yahúwah shenith `el-Chaggay b`es`rim w`ar`ba`ah lachodesh le`mor.

Hag2:20 Then the Word of יהוה came a second time to Chaggay
on the twenty-fourth day of the month, saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην
τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuteroou pros Aggaion ton prophētēn

And came to pass the Word of YHWH the second time to Haggai the prophet,

tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

the fourth and twentieth day of the month, saying

כֹּא אֶמַר אֶל-זֶרְבָבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מִרְעִישׁ
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

21. `emor `el-Z`rubbabel pachath-Yahudah le`mor `ani mar`ish
`eth-hashamayim w`eth-ha`arets.

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,
I shall shake the heavens and the earth.

<21> Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn

Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying,

Egō seiō ton ouranon

I shall shake the heavens,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

כבֹּ וְהִפְכֹּתִי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלָכוֹת
הַגּוֹיִם וְהִפְכֹּתִי מַרְכָּבָה וְרִכְבִּיהָ וְיָרְדּוּ סוּסִים
וְרִכְבִּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו:

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim

w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim

w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

<22> καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων
τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι
καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn

And I shall eradicate thrones of kings,

kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn

and I shall annihilate the power of kings of the nations.

kai katastrepsō harmata kai anabatas,

And I shall eradicate chariots and horsemen.

kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn

And there shall come down horses and their horsemen,

hekastos en hromphaiā pros ton adelphon autou.

each with a broadsword against his brother.

כג בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲם-יְהוָה צְבָאוֹת אֶקְחֶךָ
זֶרֶבְבֶּל בֶּן-שֵׁאלְתִּיאֵל עַבְדִּי נֹאֲם-יְהוָה
וְשִׁמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי-בָךְ בְּחֶרְתִּי נֹאֲם יְהוָה צְבָאוֹת:

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El `ab'di
n'um-Yahúwah w'sam'tiak kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:23 On that day, declares 𐤅𐤁𐤓𐤏 of hosts, I shall take you, Zerubbabel, son of Shealti'El, My servant, declares 𐤅𐤁𐤓𐤏, and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares 𐤅𐤁𐤓𐤏 of hosts.

<23> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
λήμψομαι σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος,
καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἤρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tē hēmera ekeinē, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiel
In that day, says YHWH Almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel
ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida,

My servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.
dioti se hēretisa, legei kyrios pantokratōr.
For I have selected you, says YHWH Almighty.